

- Theory of Translation – 2- نظرية الترجمة
- Communication Versus Translation

### • الترجمة مقابل الاتصال

- All communicators are translators, because they receive signals in speech and in writing containing messages encoded in a communication system which is not identical with their own.

• يعتبر كل المتواصلين ( تحدثا وكتابة ومشاهدة ) مترجمين . لأنهم يستقبلون إشارات سواء لفظية أو مكتوبة تحتوي على رسائل رمزية من نظام اتصال ما مختلف عن نظامهم الخاص بهم .

All communicators tend to face the same problems as those of translators, because they need to read the text, make sense of a text. They need to deconstruct it and then reconstruct it.

• جميع المتواصلين تواجههم نفس مشكلات المترجمين .. لأنهم يحتاجون لقراءة النص وفهم معاني النص وإنشاء معاني كذلك .. بعبارة أخرى .. يقومون بتفكيك النص ومن ثم إعادة تركيبه كما يمليه عليهم تفهمهم للنص ..

• Therefore, we can say that any model of communication is a model of translation.

• لذلك، يمكننا أن نقول إن أي نموذج للتواصل هو نموذج للترجمة

- What is the difference between a normal communicator and a Translator?

• ما هو الفرق بين المتصل العادي و المترجم؟

When taking a turn as a sender, the monolingual is obliged to:

عندما تتحدث إلى شخص من نفس اللغة

The Translator's acts contrast on that:

في حين أن المترجم يتصرف بعكس هذه التصرفات

a) Encode into the language used by the sender.

يجب أن ترد بنفس اللغة التي تحدثت بها معك

a) The encoding consists of re-encoding into a different language.

<p style="text-align: right; color: red;">المرسل</p> <p>b) Encode messages which are different from those received.</p> <p style="text-align: right; color: red;">إنشاء رسائل مختلفة عما تم استقباله من المرسل سابقا..</p> <p>c) And transmit them to the previous sender.</p> <p style="text-align: right; color: red;">إرسال رسالتي لنفس المرسل السابق</p>	<p style="text-align: right; color: red;">إعادة إنشاء الرسالة يحصل في لغة أخرى</p> <p>b) Concerns the same message as was received.</p> <p style="text-align: right; color: red;">إرسال الرسالة كما تم تلقيها</p> <p>c) It is aimed at a group receiver who are not the same as the original sender.</p> <p style="text-align: right; color: red;">يتم توجيه الرسالة لأشخاص مختلفين عن المرسلين</p>
<p style="color: red;">It is the re-encoding process which marks the bilingual translator off from the monolingual communicator.</p> <p style="text-align: right; color: red;">إعادة بناء الرسالة في اللغة الأخرى هي ما يميز المترجم عن المتصل العادي</p>	

How important are memory, meaning and language to the Translator?

ما مدى أهمية الذاكرة، المعنى واللغة للمترجم؟

- Like other communicators, translators need excellent memory to enable them use the semantic knowledge, syntactic knowledge and rhetorical knowledge of two different languages and two different cultures.
- كغيرهم من المتواصلين .. يحتاج المترجمين لذاكرة ممتازة تمكنهم من استخدام المعرفة بعلم المعاني و بناء الجملة النحوية والبلاغة للغتين مختلفتين وثقافتين مختلفتين.
- **Memory:** contains 'records' of past experiences has plans for action on the basis of what we know and what we have done.
- الذاكرة: يحتوي على "السجلات" من التجارب السابقة، وقد خطط للعمل على أساس ما نعرفه و ما قمنا به.

- **Language**: much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is mediated by language.
- اللغة : اغلب خبراتنا من العالم الخارجي الحسي وعالمنا الداخلي للعقل يتم التواصل بينهم بواسطة اللغة.
- Translators must be good at storing experiences in memory, and at retrieving those experiences whenever needed to solve complex Translation problems.
- يجب أن يكون المترجمين ممتازين في اختزال الخبرات في الذاكرة. و إعادة طلبها مرة أخرى متى ما احتاجوا لها لحل مشكلات الترجمة المعقدة

- How does a translator move from one language to another in the course of translation?

● كيف ينتقل المترجم من لغة إلى أخرى أثناء الترجمة ؟

- When translating a written communication, the translator go through the following nine steps:

● عند ترجمة رسالة خطية، يمضي المترجم خلال التسع خطوات التالية:

1. Translator receives signal 1 containing message

● يتلقى المترجم الاشاره رقم واحد

2. Recognises code 1

● يتعرف على الإشارة رقم 1

3. Decodes signal 1

● يترجم إشارة رقم 1

4. Retrieves message

● يستعيد رسالة

5. Comprehend message

● يفهم الرسالة

6. Translator selects code 2

● يختار المترجم اللغة البديلة

7. Encodes message by means of code 2

● يعيد بناء الرسالة بناء على أدوات اللغة البديلة

8. Select channel

● يحدد القناة

9. Transmits signal 2 containing message.

● يقوم بإيصال الرسالة للمتلقين

● What does the translator's knowledge-base contain?

● ماالذي تحتوي عليه قاعدة المعرفة لدى المترجم

A professional translator has access to five distinct kinds of knowledge:

● المترجم المحترف لديه حق الوصول إلى خمسة أنواع مختلفة من المعرفة:

● Target Language knowledge (TL)

● المعرفة باللغة الهدف

● Text-Type knowledge

● معرفة تخصص النص

● Source Language knowledge (SL)

● المعرفة بلغة المصدر

● Subject-area knowledge

● المعرفة بموضوع النص

● And contrastive knowledge

● المعرفة بكلتا اللغتين

● **What does the translator's communicative competence consist of :**

● مم تتكون تخصصات التواصل لدى المترجم :

● The translator communicative competences consists of the following components:

● كفاءات المترجم التواصلية تتكون من العناصر التالية:

• **Grammatical competence:**

knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

• **تخصص النحو والقواعد** : أي المعرفة بقوانين اللغة .. بما فيها المفردات و تركيب الكلمات اللفظ و الهجاء و بناء الجمل

• **Sociolinguistic Competence:**

knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context, i.e. as constrained by topic, the status of the participant, purpose of the interaction, etc.

• **التخصص الاجتماعي اللغوي** : المعرفة والقدرة على إنتاج وفهم الكلام بشكل مناسب في السياق، أي قيود، حسب الموضوع، ووضع المشاركين، والغرض من التفاعل، الخ

• **Discourse competence:** The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres.

• **تخصص الخطاب** : القدرة على الجمع بين الشكل والمعنى لتحقيق النصوص المنطوقة أو المكتوبة موحدة في أنواع مختلفة..

- This unity depends on cohesion in form (i.e. the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text) and coherence in meaning (i.e. the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning)

• هذه الوحدة تعتمد على مدى تماسك البناء .. مثلا .. طريقة ترابط الكلام و هيكلته في سبيل تيسير فهم النص .. والتماسك في المعنى .. أي مدى ترابط معاني النص مع بعضها مع المعنى العام .. وهي جميع الجمل متناسقة مع بعضها وهكذا

• **Strategic competence:** the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

• **اختصاص الاستراتيجيات**: التمكن من استراتيجيات الاتصال التي يمكن استخدامها لتحسين الاتصال أو للتعويض عن أعطال في الاتصال الفعلي.

• What are the primary characteristics of a good translator?

• ما هي مواصفات المترجم الجيد؟

The following are just a few of the primary characteristics of a good translator:

فيما يلي مجرد أمثلة قليلة من الخصائص الأساسية لمترجم جيد:

**A Translator thinks** and talks about translation from inside the process, knowing how it's done, possessing a practical real-world sense of the problems involved.

المترجم الجيد يفكر ويتحدث عن الترجمة كأنه يعيش النص، ومعرفة كيف يتم ذلك، وامتلاك عملي في العالم الحقيقي

**Reliability:** He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.

أن يكون معتمد عليه : في توصيل الترجمة المطلوبة في الوقت المحدد وان تكون ترجمه موثقة

**Timeliness:** He should be timely, in the sense of not getting the translation arrive past the time of its usefulness or value.

يلتزم بالوقت : فلا يؤخر الترجمة عن وقتها المطلوبة فيه فتفقد قيمتها

**Ethics:** He should be ethical. In other words, it is unethical for the translator to distort the meaning of the source text.

أن يكون أخلاقي : بمعنى أن لا يغير في معنى النص الأصلي

**Speed:** A translator should be able to know when to speed and when to not to seeped. This depends on the following factors:

السرعة: يجب على المترجم أن يعرف متى يسرع و ببطيء في الترجمة... وهذا يعتمد على أمور :

1) Typing speed

2) The level of text difficulty

3) Personal preferences or style

4) Job stress, general mental state.

سرعة الكتابة .. مستوى صعوبة النص .. التفضيلات الشخصية في الترجمة ... ضغط العمل والحالة النفسية بشكل عام

**Memory:** A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

أن الذاكرة عند المترجم يجب أن تكون جيدة بحيث تختزل الخبرات والتجارب ليستدعيها مره أخرى في حال احتاجها في مواقف الترجمة الصعبة

· Professional Pride: a Translator should have a professional integrity and professional self-esteem in what he/she does. He should feel that the job he is doing is important and people appreciate his work.

فخور بوظيفته : أن يشعر المترجم بالثقة في نفسه ويشعر بأهمية ما يفعل ويعرف أن الناس يقدرونه

· A Translator can write plainly, economically, gracefully, elegantly in a repertoire of registers, factual as well as emotional, popular as well as technical, official as well as slang.

ويمكن للمترجم الكتابة بوضوح، اقتصاديا، بأمان، بأناقة في مرجع السجلات - وواقعي، فضلا عن العاطفية، والشعبية، فضلا عن التقنية، والرسمية، فضلا عن العامية.